**Fordítástechnika  
2021 Ősz**

**Kurzus kód:** BTNT206BA **Oktató:** Szendrei Bianka

**Időpont:** Szerda, 12-14 és 14-16 **Fogadóóa:** Szerda 16-17, 116/1

**Helyszín:** BTKAlagsor 17 és 419/4 **E-mail:** szendrei.bianka@arts.unideb.hu

**Kurzus információ**

A kurzus célja hogy megismertesse a diákokat a fordítás “művészetével” különböző típusú és kontextusú szövegek megismerésén, értelmezésén és lefordításán keresztül. Az órákon többféle témájú szöveg és feladat (hírek, szakszöveg, instrukció, tolmácsolás) által ismerkedhetnek meg a fordítás nehézségeivel, trükkjeivel, illetve módszertanával. A kurzus nemcsak az angolról magyarra történő közvetítést gyakoroltatja a diákokkal, de a magyarról angolra történő fordításra is nagy hangsúlyt fektet. Továbbá az órák fontos célja a diákok szókincsének és beszédkészségének fejlesztése.

**KURZUS FELÉPÍTÉSE ÉS ELVÁRÁSOK**

* Az **ÓRAI RÉSZVÉTEL** az egyik legfontosabb része jegynek, ezért az órán való megjelenés és a feladatok megbeszélésében való részvétel kiemelt szerepet kapnak.
* A diák egyik főbb feladata, hogy minden órára elkészítse és elküldje nekem az **ÖNÁLLÓAN MEGOLDANDÓ, ÓRÁN KÍVÜLI FELADATAIT**. A feladatokat mindig az oktató által megadott e-mail címre kell elküldeni minden kedden 20:00-ig.

Fontos tudnivaló: Hiányzás esetén is kötelezően el kell küldeni a megoldott feladatokat a megadott határidőig!

* A félév során két tesztet is fognak írni a diákok, egy **ÉV KÖZBENI** és egy **ÉV VÉGI** **TESZTET**, melyek fordítási feladatokból, illetve a félév során megtanult szavakból fognak állni. A zárthelyi dolgozatok újraírására nincs lehetőség, vészhelyzet esetén mindenképp egyeztetés szükséges az oktatóval!
* A félév során nagy hangsúlyt fektetünk a beszédkészség fejlesztésére is. Ebből adódóan minden diáknak készítenie kell egy **ANGOL NYELVŰ 10 PERCES PREZENTÁCIÓT** egy általa választott témából (kutatási terület, kedvenc film, kedvenc sorozat, egy könyv, stb.). A prezentálás során a prezentáló mellé egy tolmácsoló lesz kiválasztva (mindenféle technikai segítséget megkap), aki közvetítőként fog szolgálni a csoport részére.

*A prezentációk fix témájának leadási határideje: 8. Hét. Október 27.*

**JEGY FELÉPÍTÉSE**

# Órai részvétel 25%

# Otthoni feladat: 10%

# Első teszt: 15%

# Második, évvégi teszt: 30%

# Prezentáció és tolmácsolás: 20%

**A kurzus minden egyes komponensének teljesítése kötelező ahhoz, hogy a diák osztályozható legyen a Neptunban!**

|  |  |
| --- | --- |
| PERCENTAGE | GRADE |
| 91 – 100% | Kiváló (5) |
| 81 – 90% | Jó (4) |
| 71 – 80% | Közepes (3) |
| 60 – 70% | Elégséges (2) |
| 0 – 59% | Elégtelen (1) |

**HETI LEBONTÁS\***

\*A kurzus tematikája változhat, erről az oktató mindig időben értesíti a diákokat!

**Week 1 – Sept 8:** Bevezetés, bemutatkozás, követelmények

**Week 2 – Sept 15:** Bevezetőfordítási feladatok I.

**Week 3 – Sept 22:** Bevezetőfordítási feladatok II.

**Week 4 – Sept 29:** Üzleti szöveg fordítása

**Week 5 – Oct 6:** Hírek, cikkek fordítása I.

**Week 6 – Oct 13:**  Hírek, cikkek fordítása II.

**Week 7 – Oct 20:** Idiómák, szakszavak, instrukciók

**Week 8 – Oct 27:** Teszt

**Week 9 – Nov 3: KONZULTÁCIÓS HÉT**

**Week 10 – Nov 10:** Fordítás magyarról angolra

**Week 11 – Nov 17:** Tolmácsolás, hallás utáni értés

**Week 12 – Nov 24:** Prezentációk I.

**Week 13 – Dec 1:** Prezentációk II.

**Week 14 – Dec 8:** Vizsga